

З.А.ЮСУПОВА

**ЯЗЫКИ  
НАРОДОВ  
АЗИИ  
И  
АФРИКИ**

*Серия основана  
проф. Г.П.Сердюченко*

**КУРДСКИЙ  
ДИАЛЕКТ  
АВРАМАНИ**

по материалам  
«Дивана» Саиди



Москва  
Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН  
2000

УДК 80/81  
ББК 81.2Курд  
Ю91

Редколлегия

**В.М.Солнцев** (председатель), *В.М.Алпатов* (заместитель председателя),  
*Н.А.Лисовская* (ученый секретарь), *М.С.Андронов*,  
*В.А.Виноградов*, *З.М.Шалыпина*, *Г.Ш.Шарбатов*

Редактор издательства

*М.И.Карпова*

**Юсупова З.А.**  
Ю91 Курдский диалект аврамани (по материалам «Дивана»  
Саиди). — М.: Издательская фирма «Восточная литература»  
РАН, 2000. — 151 с.  
ISBN 5-02-018157-9

Монографию З.А.Юсуповой следует рассматривать как новый этап ее диалектологических исследований. В работе впервые всесторонне описывается грамматическая система малоизученного курдского диалекта аврамани (района Аврамани Тахт) по письменному источнику XIX в. — «Дивану» Саиди (1784–1848). Определены фонетические особенности и лексический состав языка памятника, представляющие ценный материал для сравнительно-диалектологических исследований.

По результатам исследования определено место аврамани в системе курдских диалектов — он отнесен к одной из групп южнокурдских диалектов, имеющих распространение на территории современного Иранского и Иракского Курдистана.

ББК 81.2Курд

ISBN 5-02-018157-9

© З.А.Юсупова, 2000

ОТ РЕДАКЦИИ

Серия «Языки народов Азии и Африки» основана в 1959 г. проф. Г.П.Сердюченко, под общей редакцией которого было выпущено 75 очерков, вызвавших большой интерес у советских и зарубежных читателей.

В настоящее время публикация серии продолжается под руководством редакционной коллегии.

Очерки, составляющие серию, посвящены описанию либо современных языков стран Азии и Африки, либо языков прошлого, сыгравших большую культурно-историческую роль в жизни народов Востока. Ряд очерков содержит характеристику отдельных языковых групп.

Очерки, публикуемые в настоящей серии, предназначены для широкого круга языковедов и историков — научных работников и аспирантов, а также преподавателей и студентов восточных филологических и исторических факультетов высших учебных заведений. Они могут оказаться полезными для читателей, интересующихся общим языкознанием или изучающих отдельные восточные языки. Для того чтобы читатели могли лучше ориентироваться в серии, помещаем список вышедших очерков.

1959 г.

*Юшманов Н.В.* Амхарский язык.

1960 г.

*Андронов М.С.* Тамильский язык.

*Дворянков Н.А.* Язык пушту.

*Дмитриев Н.К.* Турецкий язык.

*Дорофеева Л.Н.* Язык фарси-кабули.

*Зограф Г.А.* Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала.

*Иванов В.В., Топоров В.Н.* Санскрит.

*Катенина Т.Е.* Язык хинди.

*Мазур Ю.Н.* Корейский язык.

*Мячина Е.Н.* Язык суахили.

*Наджип Э.Н.* Современный уйгурский язык.

*Насилов В.М.* Язык орхоно-енисейских памятников.

*Петруничева З.Н.* Язык телугу.

*Рубинчик Ю.А.* Современный персидский язык.

*Санжеев Г.Д.* Современный монгольский язык.

*Смирнова М.А.* Язык хауса.

*Солнцев В.М., Лекомцев Ю.К., Мхитарян Т.Т., Глебова И.И.* Вьетнамский язык.

*Теселкин А.С., Алиева Н.Ф.* Индонезийский язык.

*Тодаева Б.Х.* Монгольские языки и диалекты Китая.  
*Толстая Н.И.* Язык панджаби.  
*Фельдман Н.И.* Японский язык.  
*Фролова В.А.* Белуджский язык.

1961 г.

*Бабакаев В.Д.* Ассамский язык.  
*Горгониев Ю.А.* Кхмерский язык.  
*Коростовцев М.А.* Египетский язык.  
*Коротков Н.Н., Рождественский Ю.В., Сердюченко Г.П., Солнцев В.М.* Китайский язык.  
*Курдоев К.К.* Курдский язык.  
*Морев Л.Н., Плам Ю.Я., Фомичева М.Ф.* Тайский язык.  
*Охотина Н.В.* Язык зулу.  
*Рерих Ю.Н.* Тибетский язык.  
*Сердюченко Г.П.* Чжуанский язык.  
*Секхар Ч., Глазов Ю.Я.* Язык малайлам.  
*Шарбатов Г.Ш.* Современный арабский язык.  
*Яковлева И.П.* Язык ганда (луганда).

1962 г.

*Андронов М.С.* Язык каннада.  
*Дымшиц З.М.* Язык урду.  
*Соколов С.Н.* Авестийский язык.

1963 г.

*Аракин В.Д.* Мальгашский язык.  
*Завадовский Ю.Н.* Арабские диалекты Магриба.  
*Иванов В.В.* Хеттский язык.  
*Катенина Т.Е.* Язык маратхи.  
*Маун Маун Ньун, Орлова И.А., Пузицкий Е.В., Тагунова И.М.* Бирманский язык.  
*Насилов В.М.* Древнеуйгурский язык.  
*Оранский И.М.* Иранские языки.  
*Пашков Б.К.* Маньчжурский язык.  
*Тенишев Э.Р.* Саларский язык.  
*Теселкин А.С.* Древнеяванский язык (кави).  
*Шифман И.Ш.* Финикийский язык.  
*Яковлев В.К.* Язык йоруба.

1964 г.

*Вентцель Т.В.* Цыганский язык (севернорусский диалект).  
*Выхухолов В.В.* Сингальский язык.  
*Еланская А.И.* Коптский язык.  
*Карпушкин Б.М.* Язык ория.  
*Литин А.А.* Аккадский язык.  
*Меликишвили Г.А.* Урартский язык.  
*Санжеев Г.Д.* Старописьменный монгольский язык.  
*Токарская В.П.* Язык малинке (мандинго).  
*Цертели К.Г.* Современный ассирийский язык.

6

1965 г.

*Андронов М.С.* Дравидийские языки.  
*Аракин В.Д.* Индонезийские языки.  
*Герценберг Л.Г.* Хотаносакский язык.  
*Дьяконов И.М.* Семитохамитские языки.  
*Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н.* Язык пали.  
*Ефимов В.А.* Язык афганских хазара (якаулангский диалект).  
*Королев Н.И.* Язык непали.  
*Павленко А.П.* Сунданский язык.  
*Савельева Л.В.* Язык гуджарати.  
*Сегерт Ст.* Угаритский язык.  
*Эдельман Д.И.* Дардские языки.  
*Юань Цзя-хуа.* Диалекты китайского языка.  
*Яхонтов С.Е.* Древнекитайский язык.

1966 г.

*Бауэр Г.М.* Язык южноаравийской письменности.  
*Быкова Е.М.* Бенгальский язык.  
*Егорова Р.П.* Язык синдхи.  
*Крус М., Шкарбан Л.И.* Тагальский язык.  
*Расторгуева В.С.* Среднеперсидский язык.  
*Тенишев Э.Р., Тодаева Б.Х.* Язык желтых уйгуров.

1967 г.

*Завадовский Ю.Н.* Берберский язык.  
*Крупа В.* Языки маори.  
*Старинин В.П.* Эфиопский язык.  
*Шеворошкин В.В.* Лидийский язык.

1968 г.

*Кямилиев С.Х.* Марокканский диалект арабского языка.  
*Пузицкий Е.В.* Качинский язык (язык чжингпхо).

1969 г.

*Дунаевская И.М.* Язык хеттских иероглифов.  
*Миронов С.А.* Язык африкаанс.  
*Пахалина Т.Н.* Памирские языки.

1970 г.

*Климов Г.А., Эдельман Д.И.* Язык бурушаски.  
*Парфионович Ю.М.* Тибетский письменный язык.  
*Смирнов Ю.А.* Язык ленди.

1971 г.

*Андронов М.С.* Язык браун.  
*Захарьин Б.А., Эдельман Д.И.* Язык кашмири.  
*Титов Е.Г.* Современный амхарский язык.

7

- |         |  |         |  |
|---------|--|---------|--|
| 1972 г. | <p><i>Морев Л.Н., Москалев А.А., Плам Ю.Я.</i> Лаосский язык.<br/><i>Сыромятников Н.А.</i> Древнеяпонский язык.</p>  | 1982 г. | <p><i>Мишкuroв Э.Н.</i> Алжирский диалект арабского языка.</p>   |
| 1973 г. | <p><i>Аракин В.Д.</i> Самоанский язык.<br/><i>Крюков М.В.</i> Язык иньских надписей.<br/><i>Топорова И.Н.</i> Язык лингала.</p>  | 1983 г. | <p><i>Морев Л.Н.</i> Шанский язык.<br/><i>Сыромятников Н.А.</i> Классический японский язык.</p>  |
| 1974 г. | <p><i>Вильскер Л.Х.</i> Самаритянский язык.<br/><i>Леонтьев А.А.</i> Папуасские языки.<br/><i>Насилов В.М.</i> Язык тюркских памятников уйгурского письма XI–XV вв.</p>  | 1985 г. | <p><i>Киселева Л.Н.</i> Язык дари Афганистана.<br/><i>Юсупова З.А.</i> Сулейманийский диалект курдского языка.</p>   |
| 1975 г. | <p><i>Крупа В.</i> Полинезийские языки.<br/><i>Сирк Ю.Х.</i> Бугийский язык.<br/><i>Фихман Б.С.</i> Язык игбо.</p>   | 1986 г. | <p><i>Завадовский Ю.Н., Смагина Е.Б.</i> Нубийский язык.<br/><i>Коваль А.И., Зубко Г.В.</i> Язык фула.</p>   |
| 1977 г. | <p><i>Лебедев В.В.</i> Поздний среднеарабский язык (XIII–XVIII вв.).</p>   | 1987 г. | <p><i>Алексахин А.Н.</i> Диалект хакка (китайский язык).<br/><i>Выдрин В.Ф.</i> Язык лоома.<br/><i>Дьячков М.В.</i> Креольские языки.<br/><i>Елизаренкова Т.Я.</i> Ведийский язык.<br/><i>Зарбалиев Х.М.</i> Язык минангкабау.<br/><i>Янкивер С.Б.</i> Гуанчжоуский (кантонский) диалект китайского языка.</p> |
| 1978 г. | <p><i>Вертоградова В.В.</i> Пракриты.<br/><i>Морев Л.Н.</i> Язык лы.<br/><i>Москалев А.А.</i> Язык дуаньских яо (язык ну).</p>   | 1988 г. | <p><i>Морев Л.Н.</i> Язык сэж.</p>   |
| 1979 г. | <p><i>Гузев В.Г.</i> Староосманский язык.<br/><i>Дубнова Е.З.</i> Язык руанда.<br/><i>Завадовский Ю.Н.</i> Тунисский диалект арабского языка.<br/><i>Крупа В.</i> Гавайский язык.<br/><i>Церетели К.Г.</i> Сирийский язык.</p>   | 1989 г. | <p><i>Королев Н.И.</i> Неварский язык.</p>   |
| 1980 г. | <p><i>Завадовский Ю.Н., Кацнельсон И.С.</i> Меронтский язык.</p>   | 1990 г. | <p><i>Айхенвальд А.Ю.</i> Современный иврит.<br/><i>Дубнова Е.З.</i> Современный сомалийский язык.</p>   |
| 1981 г. | <p><i>Аракин В.Д.</i> Таитянский язык.<br/><i>Дьячков М.В.</i> Язык крию.<br/><i>Дьячков М.В., Леонтьев А.А., Торсуева Е.И.</i> Язык ток-писин (неомеланезийский).<br/><i>Завадовский Ю.Н.</i> Мавританский диалект арабского языка (хассания).<br/><i>Исаев М.И.</i> Язык эсперанто.<br/><i>Никифорова Л.А.</i> Язык волоф.</p> | 1993 г. | <p><i>Андронов М.С.</i> Язык малаялам.</p>   |
|         |  | 1996 г. | <p><i>Яхонтова Н.С.</i> Ойратский литературный язык XVII века.</p>   |
|         |  | 1999 г. | <p><i>Иоаннесян Ю.А.</i> Гератский диалект языка дари современного Афганистана.</p>  |

## ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемая работа посвящена исследованию одного из малоизученных диалектов курдского языка — диалекта аврамани (курд. *hewramî, hewramanî*)<sup>1</sup>, основанному на материале письменного памятника XIX в. «Дивана» Саиди [*Dîwanî Seidî*, 1971].

Диалект аврамани распространен в центре Курдистана — по обе стороны ирано-иракской границы. Название диалекта совпадает с наименованием провинции (курд. *Hewraman*) в Иранском Курдистане, разделенной горными хребтами на Аврамани Тахт и Аврамани Лухон и представляющей собой основную территорию его бытования.

По свидетельству иракского ученого Мухамада Аврамани, на диалекте аврамани, являющемся для него родным, говорит население Аврамана, расположенного севернее реки Сирван, между городами Халабджа и Пенджвин — на западе, Сенендедж и Керманшах — на востоке. Далее он приводит схему старой карты Аврамана, согласно которой эта провинция делится следующим образом:

I. Иракский Авраман, представляющий собой часть Аврамани Лухон, включает деревни<sup>2</sup>: *Bîare, Tewêle, Beîxey xwarû, Beîxey serû, Sosekan, Pañanîan, Hawar, Tawêre, Dereqeyser, Xerpanî, Hanenewtî, Narincle, Guîp, Degaşêxan, Serget, Hanewdinnî(?), Derewmeîê, Ehmedawa, Zelîm, Geçîne, Waxekon, Xargîlan, Bincewdîrey* (Бийара, Тавела, Балхай хуару, Балхай сару, Сосакан, Паланийан, Хавар, Тавера, Даракайсар, Харпани, Хананавти, Нарынджла, Гулп, Дагешехан, Саргат, Ханаудини, Дараумаре, Ахмадава, Залым, Гачина, Бахакон, Харгилан, Бынджаудырай).

II. Иранская часть — Аврамани Лухон: *Newsûd, Hanegermîle, Keymine bêderwaz, Teşar, Şefekan, Wezîfe, Nodşe, Nerwê, Derewhecîya, Hecîc, Esperêz, Darîan, Wîra, Komedere, Derîber, Hêrwê, Belebzan, Dişe, Girale, Xanega, Pawe, Nûriaw, Dûrisan, Derebeyan, Bindere, Nosme* (Навсуд, Ханагармыла, Каймына-бедарваз, Ташар, Шаракан, Вазлийа,

<sup>1</sup> Автор приводит название диалекта в форме, более соответствующей курдскому произношению, хотя в специальной литературе принято название «авромани» (по названию провинции).

<sup>2</sup> В источнике географические названия даны в арабской графике. Мы передаем их латиницей, в круглых скобках дается их написание по-русски.

Нодша, Нарве, Дарау Хаджиджа, Хаджидж, Аспарез, Дарйан, Вырра, Комадара, Дарибар, Херве, Балабзан, Дыша, Гырала, Ханага, Пава, Нурийав, Дурисан, Дарабайан, Бындара, Носма).

III. Аврамани (области) Дизли (Аврамани Тахт): *Dizîfe, Derewkê, Barawawa, Qeîaga, Qeîacê, Demeyewe, Zelke, Derenaxê* (Дызлиа, Даравке, Баравава, Калага, Каладже, Дамайава, Залка, Даранахе).

IV. Аврамани Тахт: *Hewraman(şar), Rûwerê, Kemaîa, Weysîa, Bîlber, Serupîrî (Pîrşalyar), Silêne, Kirawêdoîe, Kelcî, Luên, Nawe* (Хаврамани(шар), Руаваре, Камала, Вайсиа, Былбар, Сарупири (Пир-Шалиар), Сылена, Кравиадола, Калджи, Луен, Нава).

V. Аврамани (области) Разав (Аврамани Тахт): *Rezaw, Keğawa, Sewlawa, Dûfo, Jîwar, Rûwar, Deî, Deîemerz, Kurdeka, Serumal, Gañawa, Suretfe, Degaga, Mazîbin, Boñder, Berqufu, Wêjenan, Çeşmîder, Nesenar, Arnan, Paygelan, Nigiî, Mîane, Tifîfe, Ehmedawa, Mehîmûdawa, Nazawa, Tîxan, Hencimne, Hezarxanî, Giîfe, Bêdere, Sûrkewl, Nizîljan, Bêşaran, Ewêhenk, Pañgan, Kenûle* (Разав, Каррава, Савлава, Дурро, Живар, Рувар, Дал, Даламарз, Курдака, Сарумал, Галийава, Сурагфе, Дагага, Мазибын, Борридар, Баркурру, Вежанан, Чашмидар, Насанар, Арнав, Пайгалан, Ныгыл, Миана, Тыфлиа, Ахмадава, Махмудава, Назав, Пыхан, Ханджимна, Хазархани, Гылиа, Бедара, Суркавил, Нызылжан, Бесаран, Авеханык, Палынган, Канула) [*Hewramanî*, 1981, с. 68–70].

Впервые сведения о диалекте аврамани были опубликованы в 1904 г. в известной книге французского ориенталиста Ж. де Моргана, который во время своего путешествия по Персидскому Курдистану (1889–1891) сумел собрать обширный материал по южным диалектам курдского языка — аврамани, мукри, гарруси, йазиди, сеннен, керманшахи, джафи, раджаби, сулеймани и лаки [*Morgan*, 1904]. По этим материалам, как пишет в предисловии к работе К.Хьюарт, в 1902 г. на Конгрессе ориенталистов в Гамбурге был представлен доклад, вызвавший большой интерес у специалистов [*Morgan*, 1904, с. XI]. Помимо поддиалектной языковой характеристики работа Ж. де Моргана содержит богатый лексический материал, отражающий словарный фонд курдского языка. Авраманская лексика, по нашим подсчетам, составляет более 300 слов. Особую ценность представляет составленная автором диалектологическая карта, определяющая ареалы курдских диалектов. Изложенное выше позволяет не согласиться с теми авторами, которые характеризуют труд Ж. де Моргана лишь как содержащий «несколько авраманских слов» [*Mackenzie*, 1966, с. 7] или как «не очень значительные записи» [*Christensen*, 1921, с. 3]. Эти же авторы бездоказательно исключают аврамани из числа курдских диалектов. Такова, в частности, точка зрения А.Кристенсена, опубликовавшего в 1921 г. грамматический очерк аврамани, составленный им по материалам М.Бенедиктсена [*Christensen*, 1921]. Основная часть

этого очерка, базирующегося на немногочисленных текстах М.Бенедиктсена, записанных им при посещении в 1901 г. Иранского Курдистана (Сенне и окрестности Пава), отведена глагольным парадигмам, где, заметим, в качестве исходных даны персидские инфинитивы<sup>3</sup>.

В 1930 г. К.Хаданк издает материалы О.Манна по диалектам кандулаи, аврамани, баджалани и другим, которые вслед за А.Кристенсеном рассматриваются как разновидности горани и также исключаются из состава курдских диалектов [Mann, Hadank, 1930]. Данные об интересующем нас диалекте аврамани весьма незначительны. Они содержат грамматические заметки, включающие главным образом глагольные парадигмы, где в качестве исходных снова приводятся персидские инфинитивы (там же, с. 380–390). Тексты ограничены 27 разговорными фразами (с. 394–395). Глоссарий включает 92 слова (с. 391–393). Большую ценность в работе О.Манна представляет богатый диалектологический материал, не дающий, однако, никаких оснований для исключения описанных им диалектов из числа курдских.

Следующий значительный шаг в изучении аврамани представляет собой книга Д.Маккензи с описанием локального варианта аврамани, отражающего язык района Навсуда (Аврамани Лухон) [Mackenzie, 1966]. Работа включает грамматический очерк (с. 9–58), тексты (с. 60–85), глоссарий (с. 86–114). Тексты, как следует из предисловия к работе, были записаны Д.Маккензи в 1957 г. в Лондоне из уст молодого авраманца, кстати, свободно владевшего и литературным сулеймани.

В этой работе Д.Маккензи снова без какой-либо серьезной аргументации отделяет аврамани от курдского языка, характеризуя его «как остров в курдском море, обладающий в какой-то мере чертами среднеиранского диалекта» [Mackenzie, 1966, с. 3]. На самом деле диалект аврамани, представляя собой одну из южных разновидностей курдского языка, естественным образом граничит с окружающими его другими южнокурдскими диалектами, с одной стороны, с сулеймани и шахризури (= джафи), с другой — с диалектами сеннеи и керманшахи, с которыми он обнаруживает значительное сходство и в грамматике, и в лексике. Носителей этих диалектов связывают, кроме того, общие исторические и культурные традиции. Иначе говоря, и это мы неоднократно отмечали, аврамани и этнолингвистически, и территориально входит в курдоязычный ареал. Это подтверждается результатами новых исследований в области курдской диалектологии, истории и литературы.

Среди трудов курдских ученых следует указать на работу упомянутого выше Мухамада Аврамани, представляющую собой сопоставительную грамматику диалектов аврамани и сорани [Hewramani, 1981].

<sup>3</sup> Позднее А.Кристенсеном были опубликованы новые тексты из коллекции М.Бенедиктсена [Christensen, 1936, с. 467–476].

Этому автору принадлежит и обстоятельная статья по фонетике указанных диалектов, опубликованная в «Трудах Курдской академии наук» [Hewramani, 1974]. Грамматика Мухамада Аврамани состоит из трех разделов: фонетики (с. 73–162); морфологии (с. 163–299) и синтаксиса (с. 302–315). В обширном предисловии, в котором определены границы распространения диалекта аврамани, автор приводит подробные сведения о природных условиях Аврамана, об обычаях и укладе жизни его обитателей, «отрезанных от внешнего мира уходящими в небо горными скалами», об их религии и словесности. При изложении истории Аврамана даются ссылки на многочисленные источники, как восточные, так и европейские. Другая часть предисловия содержит историю изучения курдского языка и диалекта аврамани в частности. Анализируя труды предшественников, автор предлагает свою классификацию курдских диалектов, относя аврамани к группе «южный курманджи»<sup>4</sup>. В отличие от большинства авторов, рассматривающих аврамани как разновидность горани, Мухамад Аврамани вполне обоснованно характеризует эти диалекты как близкородственные, входящие в одну из южнокурдских диалектных групп.

Заслуживает внимания и хрестоматийное пособие Гиви Мукриани, содержащее параллельные тексты с глоссарием на диалектах сорани, бахджини (= бахдинани), файли и аврамани [Mukriani, 1972].

Ценный материал для изучения аврамани и созданной на этом диалекте литературы имеется в книге другого иракского ученого — Данаи Аврами (= Мухамад Бахадин Мала Сахеб). Книга содержит сведения о природных и географических условиях Аврамана, «граничащего с Сенне — на востоке, Шаризуром — на западе, Мариваном — на севере и Джуанро — на юге» [Hewramani, 1968, с. 19]. По свидетельству автора, в Аврамане насчитывается около 168 селений, часть которых скорее напоминают маленькие уютные городки, как, например, Тавела, Пава, Нодша и др. Описывая богатую природу Аврамана, его чистые и звенящие речушки, источники и озера, его животворящий воздух, цветущие долины, окруженные неприступными скалами, автор сравнивает этот край с райским уголком, воспетым поэтами разных поколений. Развивая натуральное хозяйство, жители Аврамана обеспечивали себя всем необходимым, производя не только продукты питания, но и одежду, ковры, одеяла, ножи, кинжалы, молотки и другие предметы повседневного быта. Автор приводит сведения о правителях Аврамана, его религиозных деятелях. Затрагивая стороны духовной жизни авраманцев, автор говорит об известном вероучении Пир-Шалиара Зардашти, которое, как он пишет, исповедовали жители Аврамана до принятия ими ислама. Основная же часть книги посвя-

<sup>4</sup> Термин «курманджи» следует понимать как «курдский».

щена краткому описанию жизни и творчества поэтов Аврамана, первым из которых назван автор исследуемого нами «Дивана». Языковой материал представлен в книге образцами классической поэзии и отчасти устного народного творчества.

История изучения аврамани, как и курдского языка в целом, свидетельствует о том, что его описание традиционно строилось в основном на материале живой речи и фольклорных текстов. Нам же представилась возможность исследовать этот диалект по письменному источнику — «Дивану» Саиди [Dîwanî Seîdî, 1971]. Это пока что единственный из опубликованных поэтических диванов на аврамани, ценный еще и тем, что он отражает до сих пор почти не изученный диалект одного из районов Аврамана — района Аврамани Тахт. Это издание «Дивана» Саиди было осуществлено в 1971 г. иракским ученым Мухамадом Амином Кардохи, который более 27 лет занимался поисками и сбором поэтического наследия поэта<sup>5</sup>. Найденные им материалы позволили установить подлинное его имя — Мала Мухамад Сулейман, сын Хаджи Саида Махмуда, — и даты его жизни: 1199–1265 г.х. / 1784–1848. Родился Саиди в деревне Ханага (Аврамани Лухон), где и получил начальное образование. Продолжая учебу, Саиди ездит по областям Аврамана и Шахризура, обучаясь у известных курдских богословов. По завершении учебы он направляется на службу в качестве муллы в Аврамани Тахт, где и проходит вся его дальнейшая жизнь. Имеются сведения, что и по сей день там сохранился дом, в котором жил поэт [Dîwanî Seîdî, 1971, с. 6].

По свидетельству Кардохи, изданный им «Диван» Саиди составлен по многочисленным источникам и рукописям из личных собраний близких и современников поэта. После долгих лет поисков поэтического наследия Саиди он сумел собрать 1450 только одних газелей поэта. Однако в силу сложных политических условий и сопутствующих им обстоятельств этот материал вместе со стихами самого Кардохи был утрачен. Несмотря на это, Кардохи снова приступает к поискам, и после семи лет работы ему удается найти около тысячи стихов Саиди.

Исследуемый «Диван» Саиди содержит 77 газелей, один фард и два дубейта. Некоторые из стихов перемежаются арабскими и персидскими строками (= тадмин). В него включены и несколько газелей на персидском языке<sup>6</sup>. Однако основную особенность курдской части «Дивана» Саиди составляет то, что она включает поэтическое наследие поэта главным образом не только на родном ему местном диалекте — авра-

<sup>5</sup> Первое неполное издание стихов Саиди, подготовленное Османом Аврами, увидело свет в 1970 г. [Dîwanî Seîdîyî Hewramî, 1970].

<sup>6</sup> В. Минорский в известной статье «Гураны» сообщает, что видел рукопись «Дивана» Саиди в Режава (= Резава). Но владелец рукописи не позволил скопировать ее [Minorsky, 1943–1946, с. 94].

мани тахт (далее — аврамани), но, как показало исследование, частично и на литературном горани (далее — горани). Данный факт, по-видимому, и послужил причиной появления в курдоведческой литературе мнения о якобы существовавших в прошлом двух поэтах по имени Саиди, «один из которых писал на староавраманском диалекте, второй — на диалекте не столь древнем» [Dîwanî Seîdî, 1971, с. 6]. По справедливому замечанию издателя «Дивана», полностью разделяемому и нами, Саиди мог писать свои стихи и на том и на другом диалекте, тем более что этим «другим диалектом» оказался, судя по всему, литературный горани. Заметим, что в годы жизни поэта — это конец XVIII — середина XIX в. — горани уже имел статус литературного языка большей части Восточного Курдистана. Именно в этот период поэзия на горани достигла наивысшего расцвета, об этом, в частности, свидетельствуют поэтические диваны курдских поэтов из разных регионов Курдистана, включающие известных классиков — Ханай Кубади, Комаси, Маулави, Вали-Девана, Хамаванди и др. На литературном горани традиционно писали и поэты Аврамана — одного из крупнейших культурных и религиозных центров Курдистана (см., например, [Васильева, 1991; Руденко, 1971; Анвар, 1986; Юсупова, 1998]).

Параллельно с литературой на горани создавалась литература и на местных диалектах, в том числе и на аврамани, представленная многочисленными поэтическими и богословскими сочинениями (см. [Анвар, 1986; Руденко, 1971; Хазнадар, 1967]).

Пример тому — и «Диван» Саиди, имеющий огромную ценность не только как литературный памятник на малоизученных диалектах аврамани и горани, но и как лингвистический источник, отражающий две хронологически совпадающие языковые формы — литературную и диалектную и дающий богатый материал для дальнейших диахронических исследований.

Следует особо отметить комментарии и пояснения издателя на более доступном диалекте сорани<sup>7</sup>, что при отсутствии словаря во многом способствовало пониманию и осмыслению текста стихов Саиди. С другой стороны, прочтение и восприятие текста в известной мере было затруднено из-за принятой в нем орфографии, отличающейся непоследовательностью и разноречием в слитно-раздельном написании компонентов языковых единиц и отчасти — в диакритике. Для данного издания в целом характерно то слитное, то раздельное написание предлогов, послелогов, изафетных показателей, союзов, компонентов сложных слов, словообразовательных и словоизменительных аффиксов, а также энклитических местоимений.

<sup>7</sup> Необходимо отметить, что и современные курдские авторы-авраманцы пишут свои труды на сорани (= сулеймани) — литературном языке курдов Ирака.

При транслитерации текста мы придерживались современных правил орфографии курдского языка, предполагающих:

1) раздельное написание союзов, предлогов, компонентов сложных предлогов и сложноименных глаголов;

2) слитное написание послелогов, изафетных показателей, словообразующих и словоизменяемых аффиксов, а также энклитических местоимений во всех их функциях; при анализе этих элементов в соответствующих разделах они отделяются нами дефисом;

3) написание через дефис слов-повторов.

Несмотря на указанные выше недостатки текста издания, его научная ценность неоспорима, так как решающее значение имеет сам текст памятника, в целом воссоздающий систему диалекта и представляющий собой новый материал для изучения курдской диалектологии.

Исследование текста памятника, богатого сложными архаичными формами, позволило не только составить морфологический очерк и глоссарий одного из локальных вариантов диалекта аврамани, но и определить место последнего в системе курдских диалектов. Кроме того, результаты исследования дали возможность установить взаимоотношения аврамани с диалектом горани. И это крайне важно, поскольку в специальной литературе аврамани нередко характеризуется как разновидность горани, что приводит к некоторой путанице при определении этих диалектов. Между тем сопоставление аврамани и горани свидетельствует о том, что эти диалекты, несмотря на значительное сходство, следует рассматривать как весьма близкие разновидности одной из южнокурдских диалектных групп, условно называемой «горани» [Юсупова, 1998].



## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	10	Залоговая характеристика глаголов.....	87
Сведения о фонетике.....	17	Неспрягаемые формы глаголов.....	87
Морфология.....	20	Глагол-связка.....	90
Существительные.....	20	Отрицательные формы глагола-связки.....	95
Определенность–неопределенность.....	20	Глагол <i>hep</i> ‘существовать’, ‘иметься’.....	96
Падежные формы.....	26	Личные глагольные показатели.....	96
Формы числа.....	29	Образование и функционирование глагольных форм.....	98
Изафетные формы.....	31	Глагольное словообразование.....	111
Словообразование существительных.....	38	Из синтаксиса.....	116
Прилагательные.....	39	Посессивная конструкция.....	116
Словообразование прилагательных.....	42	Выводы.....	122
Местоимения.....	43	Приложения.....	124
Личные местоимения.....	43	Глоссарий.....	124
Личные энклитические местоимения.....	46	Текст I.....	141
Энклитическое местоимение <i>-ê</i> .....	48	Текст II.....	144
Возвратно-личные местоимения.....	49	Список сокращений.....	147
Указательные местоимения.....	50	Литература.....	148
Определительные местоимения.....	54		
Вопросительные местоимения.....	55		
Неопределенные местоимения.....	57		
Отрицательные местоимения.....	58		
Предлоги и послелоги.....	59		
Простые предлоги.....	59		
Сложные предлоги.....	67		
Сложные предлоги первой подгруппы.....	68		
Сложные предлоги второй подгруппы.....	71		
Отыменные предлоги.....	75		
Отыменные предлоги первой подгруппы.....	75		
Отыменные предлоги второй подгруппы.....	76		
Употребление предлогов в постпозиции.....	77		
Числительные.....	78		
Наречия.....	80		
Глагол.....	83		
Глагольные основы.....	83		